

UNIVERSITY OF WALES:
TRINITY SAINT DAVID



PRIFYSGOL CYMRU:
Y DRINDOD DEWI SANT

LOCATION: LAMPETER

LLEOLIAD: LLAMBED

LEVEL 7

LEFEL 7

EXAMINATION PERIOD
XXX

CYFNOD ARHOLIADAU
XXX

MODULE CODE: HPGR7001
ADVANCED GREEK: VERSE: Euripides' *Medea*

TIME: 2 HOURS

ANSWER ALL QUESTIONS

Equipment or materials required – Greek dictionary

Adnoddau neu ddefnyddiau sydd eu hangen - Geiriadur Groeg

ANSWER ALL QUESTIONS

1. GIVE YOUR OWN ENGLISH TRANSLATION OF ONE OF THE FOLLOWING PASSAGES: (60 MARKS)

EITHER

a)

Τρ. μή, πρὸς γενείου, κρύπτε σύνδουλον σέθεν· (65)

σιγὴν γάρ, εἰ χρή, τῶνδε θήσομαι πέρι.

Πα. ἤκουσά του λέγοντος, οὐ δοκῶν κλύειν,

πεσσοὺς προσελθὼν, ἔνθα δὴ παλαίτεροι

θάσσουσι, σεμνὸν ἀμφὶ Πειρήνης ὕδωρ,

ὥς τοῦσδε παῖδας γῆς ἑλᾶν Κορινθίας (70)

σὺν μητρὶ μέλλοι τῆσδε κοίρανος χθονὸς

Κρέων. ὁ μέντοι μῦθος εἰ σαφὴς ὅδε

οὐκ οἶδα· βουλοίμην δ' ἂν οὐκ εἶναι τόδε.

Τρ. καὶ ταῦτ' Ἰάσων παῖδας ἐξανέξεται

πάσχοντας, εἰ καὶ μητρὶ διαφορὰν ἔχει; (75)

Πα. παλαιὰ καινῶν λείπεται κηδευμάτων,

κοῦκ ἔστ' ἐκεῖνος τοῖσδε δώμασιν φίλος.

Τρ. ἀπωλόμεσθ' ἄρ', εἰ κακὸν προσοίσομεν

νέον παλαιῶι, πρὶν τόδ' ἐξηντληκέναι.

Πα. ἀτὰρ σύ γ', οὐ γὰρ καιρὸς εἰδέναι τόδε (80)

δέσποιναν, ἡσύχαζε καὶ σίγα λόγον.

Τρ. ὦ τέκν', ἀκούεθ' οἷος εἰς ὑμᾶς πατήρ;

ὄλοιτο μὲν μή· δεσπότης γὰρ ἔστ' ἐμός·

ἀτὰρ κακὸς γ' ὢν ἐς φίλους ἀλίσκεται.

Euripides *Medea* 65-84

OR

b)

φεῦ δεξιὰ χεῖρ, ἥς σὺ πόλλ' ἐλαμβάνου,

καὶ τῶνδε γονάτων, ὥς μάτην κεχρώισμεθα

κακοῦ πρὸς ἀνδρός, ἐλπίδων δ' ἡμάροτομεν.

ἄγ', ὥς φίλωι γὰρ ὄντι σοι κοινώσομαι

(δοκοῦσα μὲν τί πρὸς γε σοῦ πράξειν καλῶς; (500)

ὅμως δ', ἐρωτηθεὶς γὰρ αἰσχίων φανῆι).

νῦν ποῖ τράπωμαι; πότερα πρὸς πατρός δόμους,

οὐς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν ἀφικόμην;

ἢ πρὸς ταλαίνας Πελιάδας; καλῶς γ' ἂν οὖν

δέξαιντό μ' οἴκοις ὧν πατέρα κατέκτανον. (505)

ἔχει γὰρ οὕτω τοῖς μὲν οἴκοθεν φίλοις

ἐχθρὰ καθέστηχ', οὐς δέ μ' οὐκ ἐχρῆν κακῶς

δρᾶν, σοὶ χάριν φέρουσα πολεμίους ἔχω.

τοιγάρ με πολλαῖς μακαρίαν Ἑλληνίδων

ἔθηκας ἀντὶ τῶνδε· θαυμαστὸν δέ σε (510)

ἔχω πόσιν καὶ πιστὸν ἢ τάλαιν' ἐγώ,

εἰ φεύξομαί γε γαῖαν ἐκβεβλημένη,

φίλων ἔρημος, σὺν τέκνοις μόνη μόνοις·
καλὸν γ' ὄνειδος τῷ νεωστὶ νυμφίῳ,
πτωχοὺς ἀλᾶσθαι παῖδας ἢ τ' ἔσωσά σε.

Euripidea *Medea* 496-515

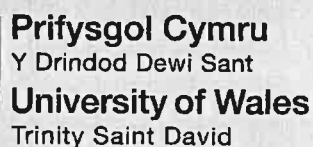
3. Translate the following passage into English

(40 marks)

ὦ δώματ' Ἀδμήτει', ἐν οἷς ἔτλην ἐγὼ (1)
θῆσαν τράπεζαν αἰνέσαι θεός περ ὦν.
Ζεὺς γὰρ κατακτὰς παῖδα τὸν ἐμὸν αἵτιος
Ἀσκληπιόν, στέρνοισιν ἐμβαλὼν φλόγα·
οὐδ' ἄρ' ἡ χολωθεὶς τέκτονας Δίου πυρὸς (5)
κτείνω Κύκλωπας· καὶ με θητεύειν πατὴρ
θνητῷ παρ' ἀνδρὶ τῶνδ' ἄποιν' ἠνάγκασεν.
ἐλθὼν δὲ γαῖαν τήνδ' ἐβουφόρβουν ξένῳ
καὶ τόνδ' ἔσωιζον οἶκον ἐς τόδ' ἡμέρας.

THE A. J. C. P. L. (1953)





12 Pages

1. Please give the information requested in the boxes below.
2. Enter your name in the space provided to the right, fold over and seal down (using the label provided) to hide your name.
3. The answers must be legibly written. The Examiners can either ignore illegible script or have it typed and the expense of typing charged to the candidate.
4. Write your answers in ink.
5. Begin each answer on a fresh page. Do all rough work in the answer book and cross it through.
6. No part of this book is to be torn out; it must be handed in complete.
7. If more books than one are used, fasten them together using the tags available from the invigilator(s).
8. Every book must be handed in. In no circumstances may answer books, used or unused, be taken out of the examination venue.

**Complete, fold and seal
(see note 2 below)**

SURNAME: JACKSON

FORENAME(S): CAMILLA

1	Student Number	1903867
2	Title of Examination Paper	Advanced Creek: Verse
3	Module Code	HPGR7001
4	Date and Time of Examination	9/1/2020 10am
5	Examination Venue	UNTSD London
6	Seat Number	
7	Number of Answer Books handed in	

[illegible]



escape
flee
flight
on the right side

don't to birth
growth
ageing
conceal fellows
slave of you;

for silence, if you must
if must be
it is right

W house unmarried
household maidens
to house untamed
wild in which I endured

a labouring girl
toward hospitable
praised
praising god very much therefore

For Zeus killing
having killed my children
accusation

Asclepius, they rob
will?
throw(ing) flaming
blazing
flashing fire;

Not only having
embittered
made angry
already stirred one's
gall
being born of Zeus fiery
burning
nor pass. part.

I kill the Cyclopes; and the servant(s) of father
this
Moral(s) T&P? men this a ransom he was
T&P ending gen. reward proposing
suggesting.

I was coming to land this
(to tend cattle)
impf. xenia?

and this I saved the house this day.

this from U.

Not quite. Only at

1a Tr: Don't, ~~by~~ ^{by} your head, conceal fellow-slave of yours;

For preserve

~~For~~ silence, if it must be so, around this ~~preserve~~.

Pa.: ^{No ⇒ n/w} listen to my words, ~~don't~~ not ^{of the} opinions, to mind obey

Brooding, I was coming, thence already

~~more~~

more... past

~~more~~ more quickly,

haughty, grand about the waters of Peireneas, ~~to~~ how the land of Corinth these children ~~be~~

with their mother ^{No} ~~must~~ be exiled [✓] ~~at this~~ by the ruler of this land,

Creon. ~~The~~ ^{No} ~~they~~ Waiting [they] the speech, if true, I do not know.

~~We want to know we would wish~~ I wish I did not know this. ✓

Tr: And these children of Jason ^{No} would be exiled, suffering, ~~if~~ because of their mother's ruin? This is about Jason.

P.T.O. not next page but following

Admirer.

20
19
46
In a house of maidens, in which I was placed by a hospitable labouring girl, thus I praised god very much. For Zeus, causing Asclepius to have killed my children, ~~slay me~~ was throwing fire into my heart; already having been made angry [being] born from Zeus' fire, I built the Cyclopes; and he was proposing to me the mortal servants of my father as a ransom. I was coming to this land ~~as a stranger~~ ~~as a stranger~~ to tend cattle and I saved this house this day.

No

No

Not quite

No

Better but not quite

1a
cont.

Pa. ~~Long ago~~ ~~Here~~ ~~from~~
long ago of ~~now~~ ~~they~~ she left
of ^{fresh} ~~new~~ distress, it is not
that household of love anymore.

Tr:

Pa: But you, do not ~~talk~~ speak of
these things to your mistress,
~~down~~ and hush your words.
(be quiet)

listen, children,
Tr: Oh, I would curse to your ^{father} ~~master~~;
but I can't; for he is my master;
~~But he has bad things to~~
~~do friends he is not~~

~~But~~ But bad things, which
to friends he achieves,
& loved
ones

